

КУРС СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКА НАУАТЛЬ

УРОК 1

Привет всем, Химоранолти! (Добро пожаловать!). Я обещал начать курс Науатля на этой неделе, так что вот, приступаю. Я решил все сделать по-английски. Знаю нескольких испаноязычных, кто тоже хочет учить этот язык, но многие (если не все) из них говорят по-английски. К тому же есть еще много тех, кто не говорит по-испански, но тоже хотел бы учиться. Так что, думается, это практичнее всего. Надеюсь никто не возражает.

Поехали! Как справедливо утверждает великая Википедия:

“Nahuatl ['na:watl] (ударение на первом слоге) – это группа родственных языков и диалектов людей Науа (традиционно называемых ацтеками) [*прим. переводчика. Для удобства, я так и буду их называть в дальнейшем*], - одна из ветвей Юто-Ацтекской языковой группы. Всего вместе, этим языком говорят около 1.5 млн. людей ацтекской национальности, большинство из которых проживает в центральной Мексике.” Существует много вариантов Науатля, но большинство из них взаимно понятны. Тот, который мы собираемся учить, звучит в городе Мехико и Estado de México, язык, которым написаны современные книги, и который признан мексиканским правительством в качестве официального. В работе я обращался к курсам профессора Галдино Гарсии, моего учителя, у которого Науатль – родной язык. Давайте начнем с алфавита.

В наши дни мы используем латинский алфавит, чтобы писать на Науатле, хотя не все буквы используются. Большинство из них читаются так же, как в испанском языке. Все очень просто:

A - /a/

C - /k/ /s/

E - /e/

H - /h/

I - /i/

L - /l/

M - /m/
N - /n/
O - /ɔ/
P - /p/
Q - /k/
T - /t/
U - /u/
X - /ʃ/ [*прим. пер. Как русская “Ш”*]
Y - /j/
Z - /s/

- Практически всегда ударение ставится на предпоследний слог.
- “LL” произносится, как одно сильное “Л”
- “CH” произносится как Ч (“Чиж”)
- Н примерно как в английском, особенно перед согласными, иногда и вообще не произносится, как в испанском.
- "TL" если стоит в конце слова, то это один звук (не два). Звучит просто как щелчок, без голоса.

[прим.пер. На самом деле, для русского человека это очень сложный звук, который потребует тренировки. В общих чертах, нужно делать так. Приложите язык плашмя к нёбу. Затем произнесите звук “Т” задней частью языка. Кончик языка не должен при этом отрываться.]

А вот для начала список некоторых случайных слов и их значение. Просто для начального знакомства с языком.

Tlalli – Земля (планета)
Tochtli - кролик
Tzontli - волосы
Tetl - камень
Tzictli – жевательная резинка
Chosa – плакать. Он/она плачет
Tzatz – глухой
Оссера – еще раз
Xochitl – цветок
Xonacatl – лук (овощ)
Xitomatl – помидор
Caxtolli – пятнадцать
Ахахара – дерево инжир
Ахсаhua - богатый
Maxtlatl – набедренная повязка
Xictli - пупок
Texcalli – скала
Aic - никогда
Mixtli - облако
Xalli - песок

Texocotl – mexican hawthorne [*прим. пер. Сам не понял*]

Axcap – сегодня, сейчас.

Quema - да

Texalli - гравий

Tixtli – тесто

Saxitl - запеканка

Xirano – входи!

Xococ - кислый

Xoxolochtic - сморщенный

Tlazohcamati – спасибо

Итак, это был первый урок. Второй я пошлю позже на неделе. Берегите себя!

УРОК 2

Привет, добро пожаловать на второй урок курса языка Науатль. Заодно хочу сказать “спасибо” всем, кто читает.

В этот раз мы будем учить приветствия. Вы увидите ряд разных грамматических конструкций, которые мы пока не будем разбирать. Присто, чтобы дать вам понятие о том, как здороваться. А в грамматику мы углубимся позже.

Tetlapaloliztli = Приветствие

Начнем со слова “Ximoranolti”, которое значит “добро пожаловать”. Я использовал его в первом уроке.

Вообще, в Науатле нет однозначного способа сказать слово “Привет”. Все зависит от региона и, возможно, от человека, с которым вы разговариваете. Многие тексты используют “Niltze”, как некий стандарт. Лично я тоже люблю его употреблять. Другой известный способ сказать “Привет”, это “Cualli Tonalli”, что дословно значит “Добрый день” (Qualli = добрый, хороший, tonalli = день, Солнце) Я бы сказал, что любой, говорящий на Науатле поймет “Cualli Tonalli”, даже если он сам не часто так здоровается. Многие ацтеки говорят “Привет” в виде вопроса – Как дела? Счастлив ли ты? Как спалось? (вместо “Доброе утро”) Как прошел день? Хороши ли сумерки? (“Добрый вечер”). Давайте это изучим.

Вы можете сказать “Ну, как ты?” так: *Quen tica?*, где “*quen*” значит “как”, “*tica*” - примерно “ты”. Подробнее мы еще углубимся позже.

В Науатле имеются эдакие “уровни уважения”, когда вы говорите. И важно понимать разницу, в таких фразах, как эта. Вы можете сказать “*Quen timetztica*” - “Ну как ты сэр/мадам”. [*прим.пер. В Науатле обращения существуют только на “ты”*].

Ответ будет “*Cualli, tlazohcamati*” (хорошо, спасибо). Мы уже встречали эти два слова. А можно ответить “*Ahmocualli*” = нехорошо. (здесь “*ahmo*” или “*amo*” значит “нет”).

Потом вы можете спросить в ответ: “*Auh tehuatl?*” = “А ты?”

“*Auh*” значит “и”, когда стоит в самом начале фразы. Есть еще “*ihuan*”, которое используется в середине.

“Ты” - это может быть “*tehuatl*” или “*tehuatzin*” для выражения почтения. То есть вопрос можно поставить и так: “*Auh tehuatzin?*”

Другой способ спросить, все ли в порядке, это “*tīpatica?*” (ты счастлив?) Ответ: “*quema, nīpatica, tlazohcamati*” (Да, я счастлив, спасибо). Пока мы не станем подробно разбирать эту конструкцию.

Другие приветствия:

Quen otlathuililo? = Как спалось? (Доброе утро)
Quen ocemilhuithuac? = Как прошел день?
Quen oteotlahquililo? = Как ,были сумерки? (Добрый вечер)
Cualli, tlazohcamati = хорошо, спасибо
Ma se cualli yohualli = (желаю) спокойной ночи
Ixquichca moztla = до завтра

Ну и под конец еще слова в ваш словарь:

Cualli = хороший, хорошо
Cuallica = очень хороший/хорошо
Achi = еще/больше
Achi cualli(ca) = лучше
Miac = много
Achi miac cualli(ca) = намного лучше
Temachtiani = учитель
Cihuatzintli = мадам
Yolic = медленный, медленно

Tlahtolmachiotl = буква (а, b, с...)

Mixpantzinco = Извините [*прим. пер. Может использоваться во время пьянки, типа “Ну, будем здоровы”. И немедленно выпить.*]

Quema = Да

Quemacatzin = Да, сэр/мадам (с большим уважением. Нечасто используется, но надо знать)

Аmo/ ahmo = нет, не

Пока!

УРОК 3

Niltze, ximoranolti. Это третий урок. Начнем с некоторых исторических и культурных фактов, а потом научимся знакомиться с людьми.

Первое, о происхождении слова Науатль (Nahuatl). Вообще-то есть несколько версий. Среди них, наиболее известные следующие:

1. Это слово происходит от Nahuī (четыре) + Atl (вода), то есть “четыре воды”, но еще это можно понимать как “четыре пути”. Древние мексиканцы считали, что вселенная разделена на четыре части и.... а, ладно, я не буду дальше рассказывать. Желющие могут прочитать об этом где угодно в другом месте.

2. Слово происходит от Nahua (хороший звук) + Atl (вода), т.е. “хорошо звучащая вода” или “вода с приятным звуком”.

Других, относительно вразумительных версий нет. Науатль еще зовется Nahuatlahtolli, что значит “Язык Науатль”. Tlahtolli = язык, слово.

Далее, слово Mexihco (Мексика). Здесь у нас тоже две основные версии:

1. Слово происходит от Metztli (Луна) + Xictli (пупок) + Co (суффикс, обозначающий место). Получается “На пупке у Луны”.

2. То же самое со словом Metl (агава) вместо Metztli. Получается, “На пупке агавы”. Нда. Первое мне нравится больше, хотя, кто знает как оно на самом деле?

Ну и наконец, слово “Tenochtitlan”. Это древнее название города Мехико, многие его до сих пор его употребляют. Tetl (камень) + Nochtli (кактус-опунция) + Titlan (суффикс “среди”) = “Среди камней и кактусов”. Не столь загадочно, как это можно было бы представить.

[прим. пер. Существует легенда о возникновении города Теночтитлан. Однажды, когда ацтеки были еще кочевым племенем, один из богов повелел им искать место, где орел сидит на кактусе и держит змею. И в этом месте он приказал построить город и жить там. Много лет бродили ацтеки среди гор и пустынь, пока не вышли к озеру, на котором был остров. На острове они заметили орла на кактусе, который держал змею. Так и возник Теночтитлан, столица империи ацтеков. К моменту испанского вторжения, в 1519 году, это был самый большой город в мире, вчетверо превосходящий тогдашний Лондон по размерам.. В наше время он носит название Мехико, но он по-прежнему самый большой в мире. А на современном мексиканском флаге и гербе изображен орел, сидящий на кактусе со змеей в когтях.]

Еще немного слов из мексиканской географии.

Mictlampa = Северная Мексика

Huitztlampa = Южная Мексика

Ayohcan Anahuac = Западное побережье.

Chalchicueyan/ Anahuaxicalanco = Восточное побережье.

Chalchicueyesan = Мексиканский залив.

Atlantico = Атлантический океан (что интересно, слово происходит от греческого Атлас, но на Науатле тоже звучит весьма осмысленно)

Hueyi Atlantli = Тихий океан.

Далее. Как знакомиться. Грамматика будет позже.

Quen motoca? = как тебя зовут? (как твое имя?)

Notoca Mizton = Меня зовут Мистон (Mizton = Кот)

Itoca Xochitl = его/ее зовут Шочитль (Xochitl=цветок)

Nipacui nimitzixmati! = Рад познакомиться (дословно “Я рад что знаю тебя”)

[прим.пер. Для англоговорящих. The verb “to be” doesn’t really exist in Nahuatl]

Словарик:

Tlazohcamati = Спасибо

Amitla = “пожалуйста”, ответ на “спасибо” (дословно “ничего”, можно еще сказать “atleyi” или “atle”) в зависимости от региона, но большинство поймут “amitla.”

Yohuatzinco = ранний рассвет (дословно “короткая ночь”)

Quetzalli = красиво(-ый)

Itacatl = ланч (перекус днем, вроде сэндвича, бутерброда)

Ximotlali = садись (от глагола “motlalia”, сидеть)

Спасибо, народ! Ждите четвертого урока.

УРОК 4

Niltze, химоранолти на четвертый урок.

Теперь научимся считать. “Тероуalli” = числа. “Тероуализтли” значит “счет”. Вот он:

- 0 – atle (дословно “ничего”, примерно как “пожалуйста” в ответ на “спасибо”)
- 1 – ce
- 2 – ome (от “omitl”, кость)
- 3 – yei (от “yeztli / eztli”, кровь)
- 4 – nahui (от “nacatl”, плоть)
- 5 – mahcuilli (от “maitl+ocuilli”, “черви в ладонях”)
- 6 – chicoace
- 7 – chicome
- 8 – chicoeyi
- 9 – chicnahui
- 10 – mahtlactli (от “maitl + tlan”, руки вместе)
- 11 – mahtlactli ihuan ce (“десять и один”)
- 12 – mahtlactli ihuan ome
- 13 – mahtlactli ihuan yei
- 14 – mahtlactli ihuan nahui
- 15 – caxtolli
- 16 – caxtolli ihuan ce
- 17 – caxtolli ihuan ome
- 18 – caxtolli ihuan yei
- 19 – caxtolli ihuan nahui
- 20 – cempohualli (“один просчет”)
- 400 – centzontli (“один волос”)
- 8000 – xiquipilli (“маленький мешочек”)

[прим. пер. Существует другой, более простой способ счета во втором десятке:

mahtlahtlin ce

mahtlahtlin ome

mahtlahtlin yei

mahtlahtlin nahui

caxtolli

caxtollin ce

caxtollin ome

caxtollin yei

caxtollin nahui.]

Число 20 - “один просчет”. После этого мы считаем группами из 20, например, 30 будет “сепрохуalli ihuan mahtlactli”, а 40 - это “om(e)похуalli”, что дословно значит “два просчета”. 50 - “омпрохуalli ihuan mahtlactli” 60 - “yeiproхуalli”, 80 “nahuiпрохуalli”, и. т.д., пока не дойдем до 400, которое, как видим имеет собственное название. Когда мы сосчитаем группы из 400, то получим 8000, а это еще одно слово. Ну, а дальше я не пойду, пускай оно остается тайной...

Словарь:

Isniuhitli = брат (в Науатле вы можете звать “братьями” близких друзей. Это слово можно применять к друзьям обоего пола)

Hueltiuhtli = старшая сестра

Nantli/ nana = мать/мама

Tahtli/ tata = отец/папа

Tepahtiani = доктор

Cuauhtli = орел

Citlalli = звезда

Cihuatl = женщина

Cihuaicnitl = сестра (как правило)

Tlamachtiliztli = обучение

Yeyecoliztli = тест

Tlamachtilyeyecoliztli = экзамен

Melahuac = действительно, правда, истина.

Melahuac? Quema, melahuac? = Правда? Да? В самом деле?

Telpocatl = молодой человек

Ichpocatl = девушка

Ichpocatzintli = леди

Ica raquiliztli = с удовольствием (я с радостью это сделаю)

Ahuachtli = роса

Nochi/ Mochi = все вместе.

Timochintin = (мы) все

Anmonochtin = (вы) все

Ну и под конец слова “автомобиль” и “автобус”. Сейчас многие используют испанские слова, поскольку в Науатле много вариантов, в зависимости от диалекта. Самое лучшее это:

Терозоуоолли = автомобиль

Салмимилли / Hueyitepozoуоолли = автобус

До встречи.

УРОК 5

Niltze, добро пожаловать на пятый урок.

Сегодня мы изучим существительные в Науатле. Они разделяются на пять групп, в зависимости от окончания. Вот эти окончания с примером употребления:

TL

Atl (вода)
Etl (фасоль)
Tetl (камень)
Xochitl (цветок)
Xihuitl (год/трава)
Tlacatl (человек/мужчина)
Tepetl (гора)
Zoquitl (грязь)
Xalxocotl (гуайава)
Ilhuitl (день/дружеские посиделки)
Coatl (змея)
Tzapotl (zapote-фрукт)
Yolcatl (животное)
Petlatl (матрац, одеяло)
Acatl (тростник)
Ohuatl (июже тростник)
Iztatl (соль)
Oztotl (пещера)
Nacatl (плоть, мясо)
Tototl (птица)
Ayotl (черепаха)
Cueyatl (лягушка)
Epatl (скунс)
Ocelotl (ягуар, оцелот)
Mazatl (олень)
Alotl (попугай)
Quiahuitl (дождь)
Tomatl (помидор)

TLI

Amoxtli (книга)
Cuauhtli (орел)
Ohtli (путь, дорога)
Nantli (мать)
Cipactli (крокодил)
Eztli (кровь)

Ichpochtli (девушка)
Apaztli (корыто)
Nacaztli (ухо)
Tehltli (порошок)
Tzontli (волосы)
Tochtli (кролик)
Cuetlachtli (волк)
Yolohtli (сердце)
Ayohtli (тыква)
Ayotochtli (животное-броненосец)
Huitztli (шип, колючка)
Teciuhltli (град)
Itztli (обсидиан, природное стекло)
Nochtli (кактус-опунция)
Apantli (канал)
Sacalachtli (таракан)
Cactli (сандал)
Miquiztli (смерть)
Ozomatli (обезьяна)
Itzcuintli (собака)
Metztli (Луна)
Nemiliztli (жизнь)

LI

Calli (дом)
Xalli (песок)
Malinalli (вьющееся растение)
Tlalli (земной шар)
Pilli (ребенок)
Tonalli (день, Солнце)
Tamalli (tamale???)
Tlayolli (кукуруза)
Tlaxcalli (маисовая лепешка)
Chilli (красный горький перец)
Tlapitzalli (флейта)
Citlalli (звезда)
Tlacualli (пицца)
Chapulli (саранча)
Olli (движение)
Cuetzpalli (ящерица)
Huitzilli (колибри)
Huipilli (блузка)
Colli (дедушка)
Nopalli (кактус-весло)
Acalli (каное, лодка)
Acolli (плечо)
Chimalli (щит)

Isralli (стул)
Capulli (chokecherry ???)
Somalli (somal ???) [прим. пер. Не имею понятия, что это]
Osuilli (червь)
Quecholli (фламенко)

QUI

Teorixqui (жрец, священник)
Micqui (труп, покойник)
Tlahuanqui (пьяница)
Calpixqui (дворецкий)
Ichcapixqui (пастух)
Acalpixqui (вахтенный на корабле)

NI

Temachtiani (учитель)
Miltequitini (крестьянин)
Tepahtiani (доктор)
Tlantepahtiani (дантист)
Cuacuahuēni (ковбой)
Tlahtolcuerani (переводчик)

Как вы заметили, последние два окончания -qui -ni встречаются в существительных, описывающих людей. Образовать множественное число очень просто. Уберите существующее окончание, и замените его другим, как в нижеследующем примере:

TL – МЕН/МЕ (Ame, Eme, Teme, Xochime, Xihuime, Tlacame)
NI – МЕН/МЕ (temachtame, miltequitime, tepahtame, tlahtolcuerame)

TLI – TIN (Amoxtin, Cuauhtin, Ohtin, Nantin, Cipactin, Eztin)

LI – TIN (Caltin, Xaltin, Malinaltin, Tlaltin, Piltin, Tonaltin)

QUI – QUEH (teorixqueh, micqueh, tlahuanqueh, calpixqueh, ichcapixqueh)

[прим.пер. Согласно другим источникам, образование множественного числа – вещь довольно свободная. В сущности, можно произвольно добавлять -meh или -tin. Например calli=дом. Calmeh или caltin = дома. И то и другое верно. Но на практике, как я заметил, словообразование происходит именно так, как указал автор]

Под конец рассмотрим порядковые (прилагательные) числительные. Просто добавляйте “inīc” перед каждым числом и вуаля.

Inīc ce = первый
Inīc ome = второй
Inīc uei = третий

Inic nahui = четвертый
Inic mahcuilli = пятый
Inic chicoace = шестой
Inic chicome = седьмой
Inic chicoeyi = восьмой
Inic chicnahui = девятый
Inic mahtlactli = десятый

В общем, урок получился короткий, зато у вас есть много слов для запоминания. Спасибо! До встречи.

УРОК 6

Niltze nosnihuan , ximoranolti на шестой урок. Мы продолжим учить множественное число существительных, а потом поглядим на притяжательные местоимения.

Некоторые слова, в основном те, что описывают национальность, профессию, место обитания, с TL на конце, образуют множественное число чуть иначе. Просто убираем TL и заменяем его на H. Примеры:

Cihuatl (женщина) – Cihuah (женщины)
Tlcatl (мужчина/человек) – Tlcah (мужчины)
Mexihcatl (Мексиканец) – Mexihcah (Мексиканцы)
Pochtecatl (продавец, коммерсант) – Pochtecah (продавцы)

Еще, в зависимости от диалекта, некоторые слова с окончанием TL образуют множественное число повторением первого слога и удалением окончания. Другие слова, с окончаниями TLI и LI образуют множественное число повторением первого или среднего слога и заменой окончания на TIN. Примеры:

Moyotl (комар) – Momoyo (комары)
Tecolotl (сова) - Tetecolo (совы)
Mazatl (олень) – Mamaza (олени)
Teotl (дух, бог) – Teteo (духи, боги)
Cihltli (бабушка) – Cicihtin (бабушки)
Tecuhtli (повелитель, господин) – Tetecuhtin (повелители)
Tochtli (кролик) – Totochtin (кролики)

Citlalli (звезда) – Cicitlaltin (звезды)

Telpochtli (молодой человек) – Telporochtlin (молодые люди)

Ichpochtli (девушка) – Ichporochtlin (девушки)

В том варианте языка, который мы учим, множественные формы образуются, обычно, именно так.. Но в других деалектах вы можете обнаружить обычный способ, показанный в предыдущем уроке. Или тот, что мы рассмотрели в начале этого урока. Я знаю диалекты где вообще почти везде используется окончание - МЕН. Но я рекомендую запомнить эти неправильные существительные, чтобы хотя бы знать их и правильно понимать при чтении.

Притяжательные местоимения.

Теперь поглядим на притяжательные местоимения и научимся их использовать.

No = мой (моя, мое)

Mo = твой ()

I = его/ее

To = наш()

Anmo = ваш (в некоторых диалектах “amo/imo...”)

In = их

Когда мы употребляем притяжательное местоимение, мы добавляем его к существительному, как приставку. Поэтому получается одно слово. Для удобства произнашения, если существительное начинается на гласную, местоимения No, Mo, To, Anmo теряют свою собственную последнюю гласную, как мы увидим в примерах. И еще, когда мы употребляем притяжательное местоимение, то должны изменить и окончание слова по нехитрому правилу. Если слово оканчивается на TL, заменяем его на UH. Слова с TLI и LI на конце просто теряют это окончание. А если мы употребляем местоимение с существительным множественного числа, то нужно отбросить окончание и заменить его на HUAN. Примеры:

Xochitl (цветок) – Noxochiuh (мой цветок) – Noxochihuan (мои цветы)

Tochtli (кролик) – Motoch (твой кролик) – Motochhuan (твои кролики)

Citlalli (звезда) – Icitlal (его/ее звезда) – Icitlalhuan (его/ее звезды)

Amoxitli (книга) – Tamox (наша книга) – Tamoxhuan (наши книги)

Atl (вода) – Anmauh (ваша вода) – Anmahuan (ваши воды)

Mazatl (олень) – Inmazauh (их олень) – Inmazahuan (их олени)

Вот почему мы говорим “Quen motoca?” - “как твое имя?” (Урок 3). Потому что “tocaitl” значит “имя”. Впрочем, это неправильное существительное, поскольку мы не говорим “motocaiuh” по правилам, мы говорим “motoca”.

Quen = как

Tocaitl = имя

Notoca (мое имя)

Motoca (твое имя)

Itoca (его имя)

Totoca (наше имя)

Anmotoca (ваше имя)

Intoca (их имя)

Quen motoca? = Как твое имя? (Как тебя зовут?)

Notoca Mizton = Мое имя Мистон.

Quen itoca mocniuh? = Как зовут твоего друга? (Дословно “как его-имя твой-друг?”)

Isniuhtli = друг

Надеюсь, вам понравилось. В следующий раз мы выучим специальные окончания, показывающие уважение к собеседнику. Там все просто. До встречи на следующей неделе.

УРОК 7

Привет, народ. Добро пожаловать на седьмой урок. Спасибо, что читаете.

Давайте рассмотрим окончания, подчеркивающие уважительное отношение к человеку. Первое окончание – это TZINTLI. Мы используем его со всеми существительными, которые имеют стандартные окончания – TL, TLI, LI. Примеры:

Ichprochtli (девушка) – Ichprochtzintli (молодая дама, миледи)

Tlayolli (кукуруза) – Tlayoltzintli (весьма почитаемая кукуруза)

Tahtli (отец) – Tahtzintli (уважаемый отец)

Nantli (мать) – Nantzintli (уважаемая мать)

Xochitl (цветок) – Xochitzintli (благородный цветок)

Если существительное имеет нестандартное окончание, или это имя собственное, его нужно дополнить сочетанием TZIN, чтобы показать уважение. Например:

Michin (рыба) – Michintzin (уважаемая рыба)
Huehue (старик) – Huehuetzin (уважаемый старик)
Mayahuel (женское имя) – Mayahueltzin

Для множественного числа окончание у существительного будет TZITZIN/TZITZINTIN. Например:

Tahtli (отец) – Tahtin (отцы) – Tahtitzin(tin) (уважаемые отцы)
Xochitl (цвеок) – Xochimeh (цветы) – Xochitzin(tin) (уважаемые цветы)

Таким образом мы выражаем почтение, уважение. Теперь, по обыкновению, мы посмотрим, как это сделать, используя притяжательные местоимения. В единственном числе, это будет тоже TZIN, причем с любым существительным, вне зависимости от его окончания. Примеры:

Noxochiuh (мой цветок) – Noxochitzin (мой уважаемый цветок)
Moteuh (мой камень) – Motetzin (мой замечательный камень)
Icitlal (его звезда) – Icitlaltzin (его уважаемая звезда)

Ну, а для множественного числа мы дописываем TZITZIHUAN. Например:

Noxochihuan (мои цветы) – Noxochitzizihuan (мои уважаемые цветы)
Motehuan (твои камни) – Motetzizihuan (твои уважаемые камни)
Icitlalhuan (его звезды) – Icitlaltzizihuan (его уважаемые звезды)

Это, в общем-то, и все что нужно знать о вежливом обращении. Есть интересная теория, почему в мексиканском испанском языке так много уменьшительно-ласкательных слов при разговоре - *agüita*, *por favorcito*, *abuelita*, *ahorita*, *rapidito* и т.д. Просто у людей осталась необходимость добавлять эти *tzin/tzintli* окончания везде где только можно, чтобы сделать слова более мягкими и вежливыми. Интересно, да.

Ну, чтобы подвести итоги всего, что мы знаем о существительных, даю последний пример использования всех форм:

Yolcatl – животное
Yolcameh – животные
Noyolcauh – мое животное
Moyolcauh – твое животное
Iyolcauh – его животное
Toyolcauh – наше животное
Anmoyolcauh – ваше животное
Inyolcauh – их животное
Noyolcahuan – мои животные
Yolcatzintli – уважаемое животное
Yolcatzitzintin – уважаемые животные
Noyolcatzitzihuan – мои уважаемые животные

Теперь рассмотрим некоторые фразы, где в английском использовался бы глагол “to be”, который не существует в Науатле. И давайте выучим главные указательные местоимения ININ (этот) и INON (тот). Как и в английском, в Науатле нет родов.

Inin huehue nocol = этот старик – мой дедушка.
Inintzin huehuetzin nocoltzin = этот благородный старик – мой уважаемый дедушка.
Colli = дедушка

Inin ilamatl nocih = эта пожилая дама – моя бабушка
Initzin ilamatzintli nocihtzin = эта благородная пожилая дама – моя уважаемая бабушка.
Iamatl = пожилая дама
Cihtli = бабушка

Inontzin cihuatzintli nonantzin = эта уважаемая дама – моя дорогая мать

Nocneuh itoca Marco = моего брата зовут Марко
Nocneuh tzin itocatzin Marco (то же самое вежливо)

В заключение, словарик.
Quen/Quenin? = как?
Quen mihtoa...? = как ты говоришь?/ как ты сказал...?
Tlen/tlein? = что?
Tlen quihtoznequi...? = что это значит?/ что значит ... ?
Tlahtolli = слово/язык

Ixayotl = слеза
Cuitlatl = фекалии, экскременты
Teocuitlatl = золото (дословно “божьи экскременты”)
Yolic = медленно (-ый)
Cenyeliztli = семья
Ixhuitl = внук/внучка
Cuacue = корова
Chichi = собака
Mizton/ Miztontli = кот

Наслаждайтесь до следующего урока!

УРОК 8

Добро пожаловать на урок номер 8!

Знаете что? Некоторые из моих однокурсников по изучению Науатля нашли мои онлайн-уроки и решили их читать, несмотря на то, что они посещают курсы языка в реале вместе со мной. Ха-ха, очень трогательно, спасибо. *Bienvenidos todos mis compañeros de la clase de náhuatl con el temachtiani Galdino. Como ven estoy editando (quitando, agregando y reacomodando) toda la información que nos da el profe para hacerla más digerible y amena, pero juro que no lo hago a ciegas. Tengo estudios que trato de aplicar aquí lo mejor posible. Ximopanolti y espero que sirva de apoyo.*

Теперь, поговорим об артиклях. Хорошие новости, в Науатле есть только один артикль для всех слов, как в единственном числе, так и во множественном: IN. Так получилось из за того, что это слово изначально не являлось артиклем, в том понимании, что существует в индоевропейских языках. Но в наши дни оно является ближайшим эквивалентом того, что мы понимаем под “артиклем”. Вот несколько примеров:

In calli (the house)
In caltin (the houses)
In tlamachtilli (the pupil)
In tlamachtiltin (the pupils)
In metztli (the moon)
In metztin (the moons)
In telpocatl (the young man)
In telpocameh (the young men)

[прим. пер. Здесь я оставил оригинальный английский текст, иначе трудно было бы показать артикли, которые в русском языке отсутствуют]

В предыдущем уроке мы изучили ININ и INON. Иногда они тоже используются без начального IN, что дает нам короткие версии IN и ON. Это указательные местоимения “этот” и “тот”. В отличие от артикля IN, эти местоимения имеют множественное число ININQUE (эти) и INONQUE (те). В некоторых диалектах можно также услышать *ninque/ ponque* или *inime / inome*.

Вот примеры:

Inin piltontli = этот мальчик
Inon cihuaton = та девочка
Inon cihuatl = та женщина
Inon tlacatl = тот мужчина
Ininque cocone = эти дети
Inonque ichpocameh = те девушки
Inin xochicualli = этот фрукт
Inon quema = тот да (тот самый)
Inon amo = тот нет (не тот)
Inin amo cuallica = это не хорошо
Ininque notlamachtilhuan = это мои дети
Tlen quihtoznequi inin? = что это значит?
Tlen quihtoznequi on tlahtolli? = что значит то слово?

Теперь мы подобрались к глаголам. Глаголы делятся на три группы - переходные глаголы, непереходные глаголы и возвратные глаголы. *[прим. пер. Переходный глагол - такой, который направлен на какой-то объект. Например “Я люблю тебя”. Глагол направлен на “тебя”. Непереходные глаголы ни на кого не направлены. Например, “я ухожу”. Возвратные направлены на самого себя. “я умываюсь”, “он умывается”. Т.е мы умываем сами себя]* Начнем с переходных. Полная форма таких глаголов формируется из трех частей: объединительное местоимение, объект действия и собственно глагол. Личные местоимения бывают такие (в зависимости от стиля речи и диалекта):

Nehuatl / Nehua / Neh (Я)
Tehuatl/ Tehua/ Teh (Ты)
Yehuatl/ Yehua/ Yeh (Он / она / оно)
Tehuan/ Tehuantin (Мы)
Anmehuan/ Anmehuantin (Вы)
Yehuan/ Yehuantin (Они)

Aquin = кто?
Ayac = никто

С этими словами мы уже можем собрать конструкции:

Aquin yehuatl? = Кто он/она?
Yehuatl nocneuh = он/она – мой друг
Aquin tehuatl? = Кто ты?
Ayac? = Никто?

Теперь. Подобно французскому, Науатль имеет второй ряд местоимений, которые бы будем использовать для объединения глаголов, прибавляя их к глаголам в виде приставки.

Ni (для Nehuatl)
Ti (для Tehuatl)
Yehuatl не имеет местоимения.
Ti (для Tehuan)
An (для Anmehuan)
Yehuan не имеет местоимения.

Это бы первый элемент для объединения переходных глаголов. Второй элемент – это объект, на который направлено действие. Существуют несколько объектов, эквивалентами которых являются понятия “для меня”, “для тебя”, “для людей”, “для чего-то”, “для себя”. Для большинства нейтральных (третьего лица) объектов мы используем C/QUI, что значит “для него / нее”

Ну и третий элемент, необходимый для объединения переходного глагола – это объединительный глагол. Главное правило такое. Используется только одна форма глагола, когда мы объединяем в настоящем времени. А для множественного числа. (мы, вы, они) мы еще добавляем Н в конце. Давайте попрактикуемся и объединим глагол Palehuia (помогать)

PALEHUIA (помогать / он или она помогает)

Nehuatl nicpalehuia = Я помогаю ему/ей
Tehuatl ticpalehuia = Ты помогаешь ему/ей
Yehuatl quipalehuia = Он или она помогает ему/ей
Tehuan ticpalehuiah = Мы помогаем ему/ей
Anmehuan anquipalehuiah = Вы помогаете ему/ей
Yehuan quipalehuiah = Они помогают ему/ей

Нет абсолютной необходимости употреблять главное личное местоимение, поскольку мы и без того указываем объединительное, когда собираем глагол. Поэтому вы можете просто сказать nicpalehuia. Это будет означать “Я помогаю ему”. Различие в употреблении C и QUI для указания на объект “он/она/оно”

вытекает из удобства произношения. Можно и просто ставить две согласные рядом и сказать CPalehuia или ANCPalehuiah

Давайте сделаем то же самое с глаголом Nequi (хотеть)

NEQUI (хотеть/он хочет)

Nicnequi (я хочу, чтобы он/она/оно)
Ticnequi (ты хочешь, чтобы он/она/оно)
Quinequi (он/она хочет чтобы он/она/оно)
Ticnequih (мы хотим, чтобы он/она/оно)
Anquinequih (вы хотите чтобы он/она/оно)
Quinequih (они хотят чтобы он/она/оно)

Науатль бывает несколько избыточным в этом отношении:

Nicnequi inon = Я хочу то (Я хочу оно, то)
Nicnequi on xochicualli = Я хочу тот фрукт (Я хочу его, тот фрукт)
Nicnequi uehuatl = Я хочу его/ее (Я хочу его, его)
И т.д.

Надеюсь, вам понравился урок. До встречи.

УРОК 9

Niltze всем! Добро пожаловать на девятый урок.

Мы продолжим работать с составлением переходных глаголов в настоящем времени. В этом девятом уроке мы посмотрим, как изменять глаголы вроде Palehuia и Nequi. Примеры:

INTA (видеть/он видит)

Niquihta (Я вижу его/ее)
Tiquihta (Ты видишь его/ее)
Quihta (Он/она видит его/ее)
Tiquihtah (Мы видим его/ее)
Anquihtah (Вы видите его/ее)
Quihtah (Они видят его/ее)

Вот еще переходные глаголы для запоминания и конструирования выражений:

Chihua = делать
Cohua = покупать
Tlapaloa = приветствовать, здороваться
I = пить
Pohua = считать
Amoxrohua/Амарохуа = читать
Mati = знать
Cui = забирать
Tlazohtla = любить
Cua = есть (кушать)
Pehua = начинать

Теперь поглядим как объединять непереходные глаголы. Они не направлены, ни на какой объект. Например “жить” или “спать”. Чтобы составить полную форму, мы следуем тем же правилам, что и для переходных глаголов, но отбрасываем указание на объект (с/qui). То есть объединяется только местоимение и собственно глагол.

NEMI (жить, он/она живет)

Nehuatl ninemi (Я живу)
Tehuatl tinemi (Ты живешь)
Yehuatl nemi (он/она живет)
Tehuan tinemih (мы живем)
Anmehuan Annemih (вы живете)
Yehuan nemih (они живут)

Я думаю, это самый простой вид глаголов. Вот еще такие же, непереходные.

Cochi = спать

Yauh = идти (неправильный глагол в множественном числе он дает “yahui”, поэтому, с местоимениями - tiyahui, anyahui и yahuih)

Ahci = прбывать

Tequiti = работать

Raqui = быть счастливым

Quiza = уйти

Ну, и в завершение, возвратные глаголы, то есть те, где действие направлено на самого того, кто сам это действие предпринимает. Образование происходит так же, как и с непереходными глаголами. Нужно лишь немного изменить местоимения:

Nimo/ Nino (Я себя)

Timo (ты себя)

Mo (он/она себя)

Tito/ Timo (мы себя)

Anmo (вы себя)

Mo (они себя)

[прим.пер. Мне показалось, что автор сам запутался в местоимениях, либо очень сложно все понимает. Есть простое правило. Если мы говорим про “себя лично”, то приставка заканчивается на -НО. Если про “нас лично”, то приставка заканчивается на -ТО. Во всех остальных случаях используется -МО. То есть приставки НИМО быть не может, всегда будет NINO - “Я сам себя”. Видимо это ошибка автора.]

Как видите, изменения незначительные. Мы просто добавляем пару звуков к исходному местоимению. Это важно понимать, потому что мы также рассмотрим объединение глаголов для вежливого общения. Ну, давайте посмотрим примеры образования возвратных глаголов:

ALTIA (мыться, купаться, принимать душ, ванну)

Nehuatl ninoaltia = Я моюсь (Я мою сам себя)

Tehuatl timoaltia = Ты моешься (Ты моешь сам себя)

Yehuatl moaltia = Он/она моется (...)

Tehuan titoaltiah = Мы моемся (...)

Anmehuan anmoaltiah = Вы моетесь (...)

Yehuan moaltiah = Они моются (...)

[прим. пер. Еще раз хочу напомнить, что обращения на “Вы” в Науатле нет. Только “Ты”. И когда мы говорим “Вы моетесь”, это значит, множественное число – вы, вас много.]

Смысл понятен? Все очень просто. Есть, впрочем, трудность – возвратные глаголы в Науатле не всегда совпадают с возвратными глаголами в испанском или английском. Хотя большая часть испанских все ж совпадает (yo me baño). Вот немного других возвратных глаголов:

Mahtequia = мыть руки

Machtia = учиться

Sastia = надеть обувь

Tesa = лечь, пойти в кровать

Sosoa = заболеть

Есть еще один возвратный глагол который поможет узнать, как сказать что-нибудь: Mihtoа (возвратная форма от “сказать”). Вот:

Quen mihtoа nahuatlahtolpa...? = Как сказать на Науатле...? (дословно “Как (они) говорят на Науатле ...?”)

Pa/Pan, в зависимости от региона - “на”. Используется как суффикс, но иногда и отдельно.

Когда вы добавляете суффикс, вы должны убрать окончание слова. В данном случае убирается “-li” от “Nahuatlahtol-li” и получается “Nahuatlahtolpa”.

Ответ будет:

Mihtoа...= (они) говорят...

Теперь вы знаете все три вида глаголов в настоящем времени. Не особо трудно, да? Теперь вернемся назад к переходным глаголам. Помните, мы учили только объект о третьем лице единственном числе “с/qui” (ему, ей). А теперь выучим то же самое для двух неопределенных объектов.

TE – Этот объект относится к “для кого-нибудь” или “для людей”, одним словом, вы сами точно не знаете, к кому. Не человек, не она а просто “кто-то, не знаю кто”. Помните слово “temachtiani”? Это значит “Учитель”, поскольку “machita” (как мы знаем) это “учить”. Machtiani - “тот, кто учит”. А “temachtiani”

= “тот, кто учит людей”. То есть, “te” - это объект, на который направлено действие. Давайте поработаем с глаголом “palehuila” и приставкой “te”.

PALEHUILA

Nitepalehuia = Я помогаю людям (кому-либо)

Titepalehuia = Ты помогаешь людям

Terpalehuia = он/она помогает людям

Titepalehuiah = мы помогаем людям

Antepalehuiah = вы помогаете людям

Terpalehuiah = они помогают людям

Второй вид неопределенных объектов:

TLA – это то же самое, что TE, но относится к вещам, не людям. Грубо говоря “для чего-то”, “для вещей”. Давайте образуем сочетания с глаголом CUA и TLA

CUA (есть, кушать)

Nitlacua = я ем (что-то, просто ем)

Titlacua = ты ешь()

Tlacua = он/она ест ()

Titlacuah = мы едим()

Antitlacuah = вы едите()

Tlacuah = они едят()

Позже мы узнаем больше объектов, и сможем говорить “для меня”, “для тебя”, “для нас”, “для вас”, “для них”. И мы уже знаем “для него(нее)”. Мы также используем существительные, как объекты и можем включать их в глаголы так же как и местоимения, образуя единое слово:

Tlaxcalli = лепешка

Nicssua = Я ем (что-нибудь)

Nitlaxcalsua = Я ем лепешку.

Но мы можем сказать более просто, но избыточно nicssua tlaxcalli (я ем что-то, лепешку), что ближе к европейскому написанию. Однако, мой учитель предпочитает первый вариант.

Еще пара слов:

Tlahtoani = лидер, губернатор, “тот кто в мире главный”

Nacatl = мясо, плоть.

Спасибо всем, пока!

УРОК 10

Привет, люди. Начинаем десятый урок. В этот раз мы переварим много. Мы уже знаем настоящее время, припоминаете это? Теперь мы займемся прошлым временем, будущим временем, незавершенным временем и герундием. *[прим. пер. Герундий – это, примерно, деепричастие]* Но не пугайтесь, в целом это довольно просто.

Прошедшее время.

Чтобы образовать прошедшее время, нужно, как правило, добавить приставку О к объединительному местоимению, а затем добавить С к окончанию глагола. Это для единственного числа. Для множественного добавляем QUEH. Примеры:

TLACUA (есть что-нибудь)

(Nehuatl) onitlascuac (я ел) *[прим. пер. Я уже не буду добавлять “она”, “ела”. Это всегда подразумевается. Главное помнить, что в Науатле нет родов]*

(Tehuatl) otitlascuac (ты ел)

(Yehuatl) otlascuac (он ел)

(Tehuan) otitlascuaqueh (мы ели)

(Anmehuan) oantlascuaqueh (вы ели)

(Yehuan) otlascuaqueh (они ели)

TZACUA (закрыть)

Onitzacuac (я закрыл)

Otitzacuac (ты закрыл)

Otzacuac (он закрыл)

Otitzascuaqueh (мы закрыли)

Oantzacuaqueh (вы закрыли)
Otzacuaqueh (они закрыли)

Некоторые глаголы теряют одну-две буквы в окончании для удобства произношения.

CAQUI (слышать)

Onicas (я слышал)
Oticac (ты слышал)
Ocac (он слышал)
Oticaqueh (мы слышали)
Oancaqueh (вы слышали)
Osaqueh (они слышали)

TLANTOA (говорить)

Onitlahtoc
Otitlahtoc
Otlahtoc
Otitlahtoqueh
Oantlahtoqueh
Otlahtoqueh

Есть несколько неправильных глаголов, где нужно добавлять окончания X and XQUEH вместо C/QUEH:

TLACHIA (смотреть)

Onitlachix
Otitlachix
Otlachix
Otitlachixqueh
Oantlachixqueh
Otlachixqueh

Будущее время.

Для образования будущего времени мы просто добавляем Z в конец глагола в единственном числе и ZQUEH – во множественном. Примеры:

TLACUA

Nitlacuaz (Я поем)
Titlacuaz (Ты поешь)
Tlacuaz (Он поест)

Titlacuazqueh (Мы поедем)
Antlacuazqueh (Вы поедите)
Tlacuazqueh (Они поедят)

CAQUI

Nicaquiz (я услышу)
Ticaquiz (ты услышишь)
Caquiz (он услышит)
Ticaquizqueh (мы услышим)
Ancaquizqueh (вы услышите)
Caquizqueh (они слышат)

Незавершенное прошлое время.

[прим. пер. Я затрудняюсь объяснить это русскому человеку. С точки нашего языка это – тоже прошлое время, но действие еще не завершилось. Зато мы видим прямой аналог из английского прошедшего-продолженного времени, например “I was EATING”, “I was TAKING off her bra”. Лучше объяснить не получается]

Чтобы сформировать незавершенное время, мы добавляем YA в конец слова для единственного числа и YAH – для множественного. (para los que hablan español, esto equivale a nuestras terminaciones “ía” y “aba”). Примеры:

TLACUA

Nitlacuaya (Я ел) (Если вы знаете испанский - “yo comía” совершенно то же самое)
Titlacuaya (ты ел)
Tlacuaya (он ел)
Titlacuayah (мы ели)
Antlacuayah (вы ели)
Tlacuayah (они ели)

В некоторых регионах добавляют еще приставку O, как прошедшем времени. Пример: onitlacuaya.

Герундий.

Как вы знаете, это форма глагола относится действию, которое сейчас как раз происходит. (В английском – это окончание “ing”, в испанском - “ando/iendo”). Хорошие новости заключаются в том, что в большинстве случаев мы просто употребляем настоящее время, взамен герундия.*[прим.пер. Точно как в русском языке. Действительно хорошие новости]* В классическом Науатле, который встречается теперь только в книгах, было два вида герундиев. Один из них имел

окончание TICA (ед.ч) и TICATEN (мн.ч) и показывал, что человек делает что-то прямо сейчас, стоя. Другой герундий имел окончание TOS и показывал действие, которое производилось сейчас, сидя или лежа. Однако, в современном языке они разделились. В некоторых регионах иногда используется первый из них, в других – второй. Причем, без разницы, стоит ли человек, лежит, плавает или неизвестно что делает. В нашем варианте (Мехико и города штата Мехико) используются окончания TICA и TICATEN, которые я лично предпочитаю. TOS, похоже, не имеет множественного числа и не различает “ты” и “мы”.

Теперь, узнав все это, мы сформируем герундий приделава окончание TICA (ед.ч) или TECATEN (мн.ч). А глагол обычно теряет те же последние буквы, как и в прошедшем времени. Пример:

TLACUA

Nitlacuatica (я ем) – прямо сию минуту.

Titlacuatica (ты ешь)

Tlacuatica (он ест)

Titlacuaticateh (мы едим)

Antlacuaticateh (вы едите)

Tlacuaticateh (они едят)

CHIHUA (делать)

Nicchihuatica (я делаю(это))

Ticchihuatica (ты делаешь)

Quichihuatica (он делает)

Ticchuhuaticateh (мы делаем)

Anquichihuaticateh (вы делаете)

Quichihuaticateh (они делают)

Tlen ticchihuatica? (герундий / Tlen ticchihua? (обычное настоящее время) = что ты делаешь?

COCHI (спать)

Nicochtica (Я сплю)

Ticochtica (ты спишь)

Cochtica (он спит)

Ticochticateh (мы спим)

Ancochticateh (вы спите)

Cochticateh (они спят)

CHOCA (плакать)

Nichocatica (я плачу)
Tichocatica (ты плачешь)
Chocatica (он плачет)
Tichocaticateh (мы плачем)
Anchocaticateh (вы плачете)
Chocaticateh (они плачут)

Помните, что во многих случаях можно использовать обычное настоящее время “nichosa” (я плачу).

Под конец очень важный переходный глагол:

PIA (иметь)

Nicpia (я имею)
Ticpia (ты имеешь)
Quipia (он имеет)
Ticpiah (мы имеем)
Anquipiah (вы имеете)
Quipiah (они имеют)

Ticpia cahuitl? = у тебя есть время?
Nicpia tomin = У меня есть деньги
Ticpia tamox? = У тебя есть твоя книга?
Ticpia tlapopotzalli/ tlachinolli? = У тебя есть сигарета?

Cahuitl = время
Tomin = деньги
Tlacuacua = пасти
Chichina = сосать
Tlapopotzalli/ tlachinolli = сигарета

Ух! Много было нового, titohtazqueh annocnehuan!

УРОК 11

Niltze! Добро пожаловать на урок 11. Сегодня мы узнаем, как спросить, где находится нужная вещь и еще узнаем выражения, связанные с погодой.

В уроке 10 мы узнали, что такое герундий. Так вот, с помощью СА (что значит “он/она/оно есть”) мы можем спросить о местонахождении:

Camra = где?

Camra ca? = где есть...?

Camra ca mecانونotzalli? = где (есть) телефон?

Camra ca inon? = где это(то)?

Camra ca in axixcalco? = где ванная?

Camra titequiti? = где ты работаешь?

Nitequiti (ompa) сосохcalli, nitepahiani = я работаю в больнице, я – доктор.

Ompa = там

Auh tehuatl? (а ты?)

Mecانونotzalli = телефон (mecatl = веревка, провод + notza = болтать)

Amatitlaloyan = почтовое отделение (amatl = бумага, письмо)

Tepozcuilli = метро, подземка (tepoztlі = железо + ocuilli = червь)

Tepoztototl = самолет (tepoztlі = железо + tototl = птица)

Cochihualoyan = гостиница (cochi = спать + huala = приезжать)

Axixcalco/ Axixcalli = ванная, туалет (axixa = справлять малую нужду + calli = дом)

Tlacualoyan = ресторан (tlacualli = пища)

Погода.

Axcan = сегодня, сейчас

Axcan cehua = сегодня холодно

Axcan toна = сегодня жарко.

Axcan tlaceliztica = сегодня прохладно (см. Герундий из прошлого урока)

Axcan ehesa = сегодня ветренно (ehesa – глагол, обозначающий “ветер дует”, ehesatl - существительное “ветер”)

Axcan censa ehesa = сегодня – очень ветренно (т.е. censa значит “очень” в даноом случае)

Axcan censa toна = сегодня очень жарко

Axcan mixtentica = сегодня облачно (от “mixtli”, облако)

Axcan tlachipactica = сегодня (небо) чисто

Axcan quiahui = сегодня (идет) дождь

Axcan quiahuiz = сегодня (пойдет) дождь (будущее время из прожлого урока, помните?)

Axcan amoquiahuiz = сегодня не пойдет дождь

Axcan cenhuetziz = сегодня будет мороз

Axcan tonaz = сегодня будет жарко

Axcan mixayahui = сегодня туманно

Дополнительный словарь.

(A)nozo = или

Сосохcalli/ сосохсacalco = больница, госпиталь.

Сосохсарixqui = медсестра

Noihqui = тоже, также

Это был короткий урок. Пока!

УРОК 12

Добро пожаловать на урок 12, который, в основном будет посвящен запоминанию слов и выражений. Еще мы узнаем, как спросить о происхождении человека и узнать время.

Словарь

Ohuitic = трудный

Yancuic = новый

Tlahca/ teotlac = поздний (поздно)

Tlanonotzaliztli = общение

Tepoztototl/ Tepozpapalotl = самолет

Tepozyoyolli = автомобиль, легковая машина

Tepozocuilli/ tepozcoatl = метро, подземка

Tepolli = пенис (Да, я знаю. Довольно необычно для этого списка, но кто-то спрашивал. И я думаю, действительно это важное слово)

Zan = только

Occe = другой

Inazo/azo = может быть (в зависимости от региона, вы можете услышать также “azozan”, “cox”, “zanen”, “tloc”, “amozan”...)

Tlen/ Tlein = что...?

Campa = где...?

Aquin = кто...?

Quezquich?/ Quezquin? = сколько, как много?

Nanquilia = отвечать

(Ten)caqui = понимать

Chia = ждать

Ahci = прибывать

Rehua = начинать

Tlaneci = рассветать (в с мысле рассвет)

Tlayohua/ tlaroyahui = темнеть

Huitz = приходить, входить, появляться (очень неправильный глагол. См. Использование ниже)

(Mo)cuera = возвращаться (возвратный глагол)

(Mo)hualcuera = возвращаться (возвращаться сюда, где вы в данный момент находитесь.)

Tlapopolhuilli = извините

Xinechtlapopolhui = извините, прошу простить (если мы разговариваем с одним единственным человеком)

О происхождении

HUITZ (прийти, войти, появиться) (очень неправильный глагол)

Nehuatl nihuitz (Я появляюсь)

Tehuatl tihuitz (ты появляешься)

Yehuatl huitz (он появляется)

Tehuan tihuitze (мы появляемся)

Anmehuan anhuitze (вы появляетесь)

Yehuan huitze (они появляются)

То есть, чтобы сказать “Откуда ты?”, мы говорим дословно “откуда ты появился?”:

Campa tihuitz?

Другой способ спросить об этом “где твоя родина?”:

Campa motlalan?

Можно просто спросить “где ты живешь?” используя “chanti” (проживать) or “nemi” (жить):

Campa tichanti? / Campa tinemi?

Вспомним, “Tlalli” значит “Земля”, а “Nantli” значит “мать”.

Ответить на этот вопрос можно так

С глаголом “проживать”: (Nehuatl) nichanti Mexihco = Я живу (проживаю, прописан) в Мехико.

С глаголом “жить, существовать”: Ninemi Mexihco = Я живу в Мехико

Можно сказать, где ваш дом (chantli) : Nehuatl, nican pochan = (Что касается меня), мой дом здесь.

Можно использовать название ваших соотечественников: Nehuatl nimexihca(tl) = Я мексиканец.

Время.

Сперва словарь:

Sahuitl = время

Iman = час

Axcap = сегодня, сейчас

Moztla = завтра

Yalhua = вчера

Yahuip̄tla = позавчера
 Huip̄tla = послезавтра
 Cualcan/Cualcantica = рано/ утром
 Teotlac/ Teotlahcan = поздно/вечером
 Yohualli/ Yohualtica = ночью
 Tlahcotonalpa/ tonalnepantla = полдень (tlahco = середина / nepantla = центр)
 Tlacualipa = в обед (Ацтеки обычно обедают в полдень, поэтому обед – это тоже, как полдень)
 Tlahcoyohualli/ yohualnepantla = полночь
 Ye/ Yeh / yehca = уже
 Oc = все еще
 Ayemo = нет еще
 Ye huehcauh = давным давно
 Ayamo huehcauh = недавно
 Ye chicome = неделю назад Дословно - “уже семь”
 Ahcan chicome = через недел.ю. Дословно “От сегодня семь”
 Xihuitl = год
 Ye se xihuitl = год назад. Дословно “уже один год”
 Zan iman = прямо сейчас, прямо после. О событии, которое собирается начаться.
 Zaqueh/ Zanic = как только, так и...
 Ihcuac = когда...

Как мы уже знаем, “время” на Науатле - “cahuitl”. “Час” - “iman”. Когда мы спрашиваем время, мы можем использовать оба эти слова. Когда мы спрашиваем “Сколько сейчас времени?”, мы дословно говорим “сколько время мы?”

Tlen iman ticateh?

Помните, мы учили герундий? Так вот мы можем использовать окончания герундия непосредственно с местоимениями, чтобы сказать “мы, мы прямо сейчас здесь”. Вот почему мы сказали “ticateh”. Теперь вы сможете понять следующие фразы:

Tlen iman? = в какое время?
 Tlen iman ticateh? = сколько времени?
 Telpocatl, tlen iman ticpia? = Молодой человек, сколько времени “по вашим”?
 Ticateh chichnahui iman yohualli = девять часов вечера
 Ye iman = уже пора
 Ayemo iman = еще рано (что-то делать)
 Oc cualcan = пока еще рано
 Ticpia cahuitl? = у вас есть время?
 Ahcan amonipia cahuitl = в данный момент у меня нет времени
 Tlen iman titlacuazqueh? = когда (в какое время) мы собираемся кушать?
 Ye tlahca, inazo mahcuilli iman = Уже поздно. Может быть в пять часов.

Niquizaz nahui iman teotlac = Я собираюсь уйти в четыре, после полудня
In tepozocuilli rehua tequiti chicoace iman cualcan = метро начинает работать
(дословно “(оно) начинает (оно) работает”) в шесть часов утра
In tepoztototl axcan amoquizaz = самолет не собирается лететь (досл. “уходить”) сейчас
Ye tlayohua = уже темнеет
Ye yohualli = уже ночь
Zan iman ninohualcuera(z) = Я сейчас вернусь

На сегда хватит. Всем успехов!

УРОК 13

Niltze! Добро пожаловать на 13-й урок. Я отсутствовал две последние недели, потому что закрыли из-за эпидемии все учебные заведения в Мехико (и вообще в стране). Но знаете что? Я по-прежнему жив и поэтому мы теперь продолжим.

Сегодня поговорим о прилагательных. Как и в английском [*прим. пер. И в русском*] языке, прилагательные обычно ставятся перед целевыми существительными. Хотя, если вы даже хотите сказать фразу, типа “Эта машина – синяя”, вы все равно должны поставить прилагательное в начало. (“Синяя эта машина”). Ну, для начала поглядим на некоторые прилагательные:

Quetzalli/quetzaltic = красивый
Xococ = кислый (или горький)
Hueyi = большой
Chicahuac = сильный
Chipahuac = чистый
Totonqui = горячий
Iztic = холодный
Tzopelic = сладкий
Tepiztic = твердый
Hueyac = длинный
Zolli/zoltic = старый (для вещей)
Huehue = старый (для людей)
Tentic = острый
Cococ = острый [*прим. пер. В пищевом смысле, острая на вкус еда*]

Цвета (Tlapaltin):

Chichiltic = красный
Xiutic = синий (точнее, бирюзовый)
Xохoctic = зеленый
Coztic = желтый

Tlaltic = коричневый
Nextic = серый
Chilcoztic = оранжевый
Iztac = белый
Tliltic = черный
Camohitic = лиловый
Teocuitlatic = золотистый
Quiltic = светло-зеленый
Yahuatl = темно-синий
Cozauhtic = темно-желтый
Tlatlauhtic = темно-красный

А вот примеры с прилагательными. (Напоминаю, что артикли не столь важны в Науатле, поскольку они не совсем то, что в других языках. Поэтому я их не везде поставил)

In xococ xocolatl = горький шоколад
In hueyi cuahuatl = большое дерево
Totonqui atl = горячая вода
Tzopelic xalxocotl = сладкая агава
Hueyac coatl = длинная змея
Zoltic oztotl = старая пещера
Zoltic tlaquemitl = старая одежда
In xiutic ilhuicatl = синее небо
Tliltic mochichi = твоя собака - черная
Chipahuac inin atzintli = эта (прекрасная) вода - чистая
Coztic mohuipil = твоя блузка - желтая

Под конец – немного общеупотребительных простых фраз. Все, что уже известно из пройденной грамматики.

Tlapalli = цвет
Tlapalcoatl/ cozamalatl = радуга
Itztli = обсидиан (природное стекло)
Huipilli = блузка
Cehpayahuatl = снег
Cehpayahui = снег идет
Izhuatl/ixhuatl = лист (с дерева)
Amaizhuatl = лист (бумаги)
Teconalli = карандаш
Tlacuiloahuatli = карандаш, ручка и пр. (дословно - “инструмент для написания”)
Elehuia = желать
Totoltetl = яйцо
Octlі = вино (iztaoctli = белое вино, tlapaloctli = красное вино)
Teixhuinotl/ Pozoncachichic = пиво
Chichihualatl = молоко
Capolchichic = кофе (В словарях встречается и переделка с испанского -

“café/cafetzin”)

Xomatli = ложка (это для старинных глиняных ложек. Я нашел в словаре “neloani” для новых ложек)

Chilmolli = соус из перца

Axcan sehpayahuiz = сегодня пойдет снег

Ticpia tletl? = у тебя светло? (дословно - “у тебя есть огонь?”)

Nicnequi yei toloteme = я хочу три яйца

Nic-elehuia/niquelehuia cente calli = я хочу дом

Ticnequi octli? = хочешь вина?

Amo, nicnequi pozoncachichic = нет, я хочу пива

Yehuatl quinequi chichihualatl = она хочет молока

В этот раз было нетрудно. Желаю хорошо провести время.

УРОК 14

Привет! Добро пожаловать на четырнадцатый урок. Сегодня мы рассмотрим объединение двух слов в одно, условные выражения, фразы, типа “я хочу + глагол” и детали употребления артикля IN. Потом – словарь и под конец проанализируем маленький абзац.

Объединенные формы.

Как вы заметили, в Науатле принято объединять слова, также как в немецком, китайском и пр. Мы можем построить слово, объединив два существительных вместе, или существительное с прилагательным, или существительное с глаголом и в таком духе. Замечание для испаноязычных: para nosotros, el significado de todas las palabras compuestas se van a interpretar de derecha a izquierda, igual que en inglés.

Когда существительное ставится первой частью в слове, оно теряет свое окончание (tl, tli, li) чтобы объединиться с другим словом:

Citlaltepetl (citlalli + tepetl) = звездная гора (“гора звезд”, это гора в городе Мексике. Я вижу ее из окна. Ха-ха)[*прим.пер. Более известное название - “вулкан Орисаба”. Самая высокая гора в Мексике*]

Xochicalli (xochitl + calli) = цветочный дом

Tochtlalli (tochtli + tlalli) = земля кроликов

Прилагательные не теряют окончаний, если они находятся в то-же, первой позиции.

Chichiltictepetl = красная гора
Coztictlalli = желтая земля

Хотя, если прилагательное заканчивается на ту же букву, на которую начинается следующее слово, то одна из букв теряется.

Chichilticalli (chichiltic + calli) = красный дом
Tlilticuahtli (tliltic + cuahtli) = черный орел
Yancuicuetlachtli (yancuic + cuetlachtli) = новый волк

Глаголы тоже можно объединять с существительными, и они обычно не теряют окончаний, но что-нибудь с ними случается:

Nahuatlapitzalli [nahua (хорошо звучать) + tlapitzalli] = флейта, которая звучит (хорошо)
Tlazohyolohtli (tlazohtla + yolohtli) = любящее/возлюбленное сердце

А еще вы можете сформировать глагол, поставив перед ним существительное. Особенно для глаголов вроде СИНУА (делать):
Nitlacualchihua (tlacualli + chihua) = я готовлю обед
Ticalchihuaz (calli + chihua) = я сделаю (построю) дом.

Условные выражения.

Рассмотрим условные выражения. Здесь все очень здорово, поскольку все точно так же как в английском [*прим.пер. И в русском*] языке. Нам просто требуется запомнить слова “если” = INTLA и “если не” = INTLACAMO. Примеры:

Intla titequiti, ticpiaz tomin = если ты работаешь, у тебя будут деньги
Intlacamo titequiti, amoticpiaz tomin = если ты не работаешь, у тебя не будет денег

Хочу + глагол

В Науатле имеется специальный синтаксис для фразы этого типа, хотя это очень похоже на “объединенные формы”, которые мы только что рассмотрели. Мы уже знаем глагол “nequi”, “хотеть”. Отлично, теперь нужно приписать к нему другой глагол вместо существительного. Синтаксис чуть изменится и станет таким - “глагол в будущем времени + nequi”. А для множественного числа мы приписываем еще и окончание “h” после “nequi”. Полученный результат записываем, как одно слово. Примеры:

Nitlacuaznequi (tlacua + nequi) = я хочу есть (что-нибудь)

Titlacuaznequih = мы хотим есть (что-нибудь)

Chocaznequi = она хочет плакать

Ancochiznequih = вы хотите спать

Chocaznequih = они хотят плакать

В наше время некоторые люди соблюдают синтаксис, который использовался ацтеками в классическом Науатле. Другие меняют его в испанском стиле: “*nicnequi nitlacuaz*” = я хочу есть (что-нибудь). Дословно - “Я хочу, я буду что-нибудь есть”. Школьникам обычно рекомендуют использовать первый вариант.

Артикль IN

Мы уже знаем это слово, которое используется в качестве артикля. Неважно, относится ли оно к существительным в единственном числе или в множественном. Часто его употребляют в стихах, например. Оно встречается достаточно случайно, для заполнения пауз и вообще для лучшего звучания речи. Но иногда в словарях находятся существительные, с окончанием “in”, вместо обычных *tl*, *tli*, *li*. Это – совершенно нестандартные существительные. Откуда они взялись? Некоторые слова, заканчивающиеся на *-tli* *-li* могут иметь артикль IN перед словом, или как окончание. В этом случае обычное окончание отбрасывается. Для некоторых слов в силу исторических причин принято записывать артикль в конце. Примеры:

Quimichtli = мышь.

In quimichtli / quimichin = мышь (сейчас “quimichin” чаще используется)

Michtli = рыба

In michtli / michin = рыба (сейчас “michin” чаще используется)

И так далее, со словами типа:

Olli / Olin = движение

Chapulli / Chapulin = кузнечик

Словарь.

Ahcihualoyan = станция (автобусная, железнодорожная и пр)

Амохнамасоуан = библиотека

Ana = взять

Caltzalan̄tli = улица

Cauhpōhualli = часы (наручные или уличные) (в некоторых вариантах - “Tonalmachiotl”)

Cohua = купить

Cui = забрать

Cuicatl = пение, песня

Huehuetl = барабан

Huilotl = голубь

Ic̄nopilli = сирота

Ipan = на

Namasa = продавать

Nep̄asora = на другой стороне (также “Nep̄a ohtli”)

Otonxocotl = апельсин (или “Auoxocotl” в других вариантах)

Ratio = дорогой

Темоа = искать

Tlamatini = мудрый человек, мудрец

Tlen = что

Xochitlan = сад

Yancuic = новый

Yaoyotl = война

Под конец, гляньте на этот абзац. Вы теперь должны понять большую часть написанного:

Nep̄asora tepozcuilahcihualoyan Insurgentes, ipan caltalan̄tli Orizaba mahtlactli ihuan yei, ca ce amoxnamacoyan tlen quipia cuacualli amoxtin ihuan amopatio. Intla ticcohuaznequi ce amoxtli, xiyauh ompa. Totazqueh nocneuh!

“На другой стороне от станции метро Insurgentes, на ул. Орисаба 13, находится библиотека с очень хорошими недорогими книгами. Если ты хочешь купить книгу, иди туда. До свиданья, друг”.*[прим. пер. Видимо речь идет о книжном магазине, а не о библиотеке, если книги там продают.]*

Вот и все на сегодня. До встречи!

УРОК 15

Привет, добро пожаловать на пятнадцатый урок. Сегодня будет словарь, словарь и опять словарь. Я постарался дать его в упорядоченном виде.

Существительные:

Tzacualli = (Доиспанская) пирамида

Tetlaniliztli = вопрос

Atoyatl = река

Tlecehuiani = пожарник

Ahuiyaliztli = запах

Huelicayotl = вкус

Macehualli = человек “из народа”. Плебей.

Macehualtlahtolli = разговорный язык

Calani = “бац”. Звук, будто стучат в дверь или колотят по сему-то металлическому

Chachalaca(ni) = болтун, человек, который говорит без остановки и утомляет

Tianquiztli/ tianquizco = рынок

Omitl = кость

Calchihuani = строитель

Teyaotlani/ teyaochihuani = воин

Прилагательные:

Ohuitic = трудный

Amo ohuitic = простой (дословно “нетрудный”)

Ahuiyac = ароматический

Huelic = вкусный

Ihyac = вонючий

Tzopelic = сладкий

Chichic = горький

Xococ = кислый

Iztayo = соленый (иногда говорят “роуес” в некоторых регионах)

Cococ = острый (о пище)

(Tla)cuechahuac = влажный, душный, туманный

Глаголы:

Tlatlauhtia = просить

Temprohua/ tenehua = произносить

Chia = ждать

Cehuia = выключать

Tlaocoya = грустить (tlaocoyaliztli = грусть)

Tlatzihui = лениться

Yolcocoa = иметь проблемы, разочаровываться (с притяжательной приставкой:
pooyolcocoa = я разочарован, у меня трудности)

Tequirachoa = беспокоиться (возвратный глагол)

Yolnonotza = обдумывать что-нибудь (возвратный глагол)
Motlaloa = бежать (также “спешить”)
Tlatlachia = просыпаться
Tlatotonia = жарко
Cotaloa = храпеть
Cuacualaquí = кипятить

Наречия и другие грамматические элементы:

In campra = где...
Tlehca = почему?
Cenca = очень
Cualli = иметь возможность (дословно “хорошо”. “Cualli tiyazqueh moztla? = Сможем мы уехать завтра?”)
Oсpa = дважды
Nican = здесь
Ompra = там
Huehca = далеко
Amo huehca / nahuac = близко (к)
Ihtic = внутри
Tласрас/асора = сверху, над
Tzintlan/tlaní = внизу
Itlac/itloc = следующий от
Nochira/mochira = всегда
Aic = никогда
Queman = когда?

Фразы и выражения:

Huel miac nitlazohcamati = Большое спасибо (я очень благодарен)
Cencualli monemilitzin = ты так добр (дословно “твоя прекрасная жизнь бесценна”)
Tlen huelicayotl ticnequi? = какой вкус ты хочешь?
Amo cehua amo tona = и не холодно и не жарко (хорошая погода)

УРОК 16

Привет всем! Добро пожаловать на урок 16. Мы уже знаем переходные глаголы, и вместе с ними мы выучили объектные частицы для объектов в третьем лице (он/она/оно) C/QUI. Кроме того мы знаем объектные частицы “для людей” TE, “для вещей” TLA (см. Уроки 8,9). Хорошо, а теперь рассмотрим объектные частицы для оставшихся личных местоимений. Вот они:

Объектные частицы:

Nehuatl – Nech = (для) меня

Tehuatl – Mitz = (для) тебя

Yehuatl – C/qui = (для) него/нее

Tehuan – Tech = (для) нас

Anmehuan – Anmeh = (для) вас

Yehuan – Quin = (для) них

Так, если вы помните из пройденного “Я ем это мясо” будет “(Nehuatl) niccua inin nacatl”, верно? “C” между приставкой-местоимением и глаголом означает “оно”, то есть действие направлено “на него”. Другие объектные частицы используются точно таким же образом. Давайте посмотрим на примеры:

Nimitzmaca (Ni + mitz + maca) = я даю тебе

Antechmacah inin хочичуalli = вы даете нам этот фрукт

Quinmacaz inon mecanonotzalli = он даст им этот телефон

Tinechtlazohtla? = ты меня любишь?

Amini oquimictili in mazatl = охотник убил оленя

Уменьшительно-ласкательная форма.

Рассмотрим уменьшительную форму, эквивалент испанского окончания “ito/ita” или, быть может, слова “little” в английском. [прим. пер. Или как в русском: заяц – зайчик, птица – птичка]

В Науатле это окончания TON/TOTON

Вот откуда происходит Mizton (кот). Слово Miztli значит пума, горный лев. А “маленькая пума” – это будет домашняя кошка: Mizton или miztontli.

[прим. пер. Иные источники описывают еще и другой способ образования уменьшительной формы. А именно:

Повторяем первый слог.

Убираем окончание и заменяем его на -to

Пример: citlalli (звезда) - cicitlalto (звездочка)]

Словарь:

Ami = охотиться

Amini = охотник

Tlatquehua/ tlatquitlacatl = богатый человек

Pilhuilia = увеличивать

Ractia = быть приятным (вместе с объектной частицей значит “любить что-нибудь”: nechractia = я люблю это, или, дословно, “это приятно мне”)

Tlacuatzin = опоссум

Терemaxtla/ Tlahcomiztli = sacomistle (редкое мексиканское животное)

Epatl = скунс

Pitzotl = свинья

Cuanacatl = курица

Cuacuahue = корова

Cuacuauhtentzone/ cuacuauhtentzotl = коза

Sentzontli = пересмешник (“птица с 400 голосами”)

Терemiztli = bobcat (разновидность американского дикого кота)

Cozamatl = ласка (зверь)

Ocelotl = ягуар, оцелот

Aosto = никогда больше (еще переводится как “пока не”, но чаще тогда используется “ауемо”)

Ayemo = пока не

Amo zanye/zaniyo = не только

Zazan = слишком (много)

(Za)zan nen = напрасно

Притяжательное местоимение + Cel = “одинокий”. (moscel = ты один, icel = он один и т.д.) Слово “zan”, впереди используется для усиления смысла. Zan nicel = только я один. Во множественном числе – zan toceltin = только мы одни.

Притяжательное местоимение + Ceraп = вместе (toceraп tiyazqueh = мы идем вместе)

Ihuan = вместе, и (ihuan cateh = они вместе)

Ayi = делать

Chihua = делать

Tlen tayi? / tlen ticchihua? = что ты делаешь?

Tlehca? / tlen inin? = почему?

Tlen ipampa? = с какой целью?

In tlen = что... (in tlen ticchihua, amo cualli = то, что ты делаешь - нехорошо)

Фразы:

Amo yehuan, amoniquinixmati = Это не они. Я их не знаю

Amo zanye inin, noihqui inon = Не только это, но и это тоже

Amo zan icel iyaz = Он не хочет идти один

Amo ihuan ohualaqueh = Они не пришли вместе

Tlen ipampa tichosa, tinocneuh David? = Зачем ты плачешь, мой друг Давид?

In tlen ticchihua, amo nechractia = Мне не нравится то, что ты делаешь

Наслаждайтесь. До встречи!

УРОК 17

Привет! Добро пожаловать на урок номер 17. Из прошедших уроков мы знаем неправильный глагол СА “Есть”. Давайте рассмотрим другие случаи его применения в прошедшем, настоящем и будущем времени.

СА (настоящее время)

Nica
Tica
Ca
Ticateh
Ancateh
Cateh

СА (прошедшее время)

Onicatca
Oticatca
Ocatca
Oticatcah
Oancatcah
Ocatcah

С А (будущее время)

Niyez
Tiyez
Yez
Tiyezqueh
Anyezqueh
Yezqueh

Yalhua onicatca ompa = я был там вчера
Yez cenca quetzalli = Это будет очень красиво
Campa ca in axihcalco? = Где тут туалет?

Обладание (Axcaitl)

В шестом уроке мы уже проходили притяжательные местоимения. Это “мой”, “твой”, “его/ее”, “наш”, “ваш” и “их”. А если вы добавите “ахса” (в некоторых регионах “huaхса”) вы получите личные местоимения, использующиеся несколько иначе, смотрите сами:

Noахса = мой
Моахса = твой
Iахса = его/ее
Тоахса = наш
Анмоахса = ваш
Iнахса = их

Inin noteconalli = это мой карандаш
Inin teconalli noахса = этот карандаш - мой

Очень просто, верно?

Словарь:

Miac/ mies = много (вообще)
Miactin = много (чего-то)
Tepitzin/ tziquitzin = мало
Quezquin/ quexqui = сколько, как много?
Ipati = стоять
Quexqui ipati? = сколько это стоит?
Amitla = ничего
Achi = больше
Achi cualli = лучше
Tetepitzin = меньше
Achtopan = первый
Zatepan = потом, позже, после (чем)
Nelli / Melahuac = верно, действительно
Neliliztli = правда
Noihqui = тоже, также
Aic = никогда
Cuix / coch = действительно ли, что...? (Cuix ma omomiquili in motahtzin? = действительно ли твой отец умер?)
Hueliz = возможно, может быть

Страны, национальности и языки.

Мы уже знаем, что *Mixīcatl* значит “мексиканец”, а *Caxtiltecatl* – это “испанец”. Давайте рассмотрим страны и названия их жителей. Очевидно, что ацтеки, т.е. мексиканцы не знали о существовании Франции, Японии и др. до испанского вторжения. Многие, если не все, названия, перешли из испанского языка тем или иным способом. Не существует единого варианта, официального наименования других стран, хотя сейчас по-немногу все это приходит к некоему стандарту. Я даю вам названия стран, их обитателей и их языков. Я взял это из двух словарей, википедии и кое что от моего учителя. Результат получился таким:

Mexihco = Мексика / *Mexīcatl* = мексиканец / *Nahuatlahtolli* = Nahuatl, *Mayatlahtolli* = Науатль, Язык Майя, и др .

Caxtillan = Испания / *Caxtiltecatl* = испанец / *Caxtiltlahtolli* = испанский язык
Inglatlalpan = Англия / *Inglatlaltecatl* = англичанин/ *Inglatlahtolli* = английский язык

Teutontlan or **Alemantlan** = Германия / *Teutontecatl* или *alemantecatl* = немец / *Teutontlahtolli* или *Alemantlahtolli* = Немецкий язык

Francia = Франция / *Francitecatl* = Француз/ *Francitlahtolli* = Французский язык

Helenoyan = Греция / *Hellenotecatl* = грек / *Helenotlahtolli* = греческий язык

Rusia or **Rusitlalpan** = Россия / *Rusitlaltecatl* = русский / *Rusitlahtolli* = русский язык

Iran = Иран / *Irantecatl* = иранец / *Persiatlahtolli* = фарси

Exipto = Египет / египтянин = *Egyptian* / *Arabitlahtolli* = арабский язык

India = Индия / *Inditecatl* = индеец / *Inditlahtolli* = Хинди (и др.)

Xapon = Япония / *Xapotecatl* = японец / *Xapotlahtolli* или *Nipontlahtolli* = японский язык

Corea Huitztlampa = Южная Корея / *Coreatecatl* = кореец / *Coreatlahtolli* = корейский язык

China = Китай / *Chinatecatl* = Китаец / *Chinatlahtolli* = Китайский язык

Africa Huitztlampa = Южная Африка / южноафриканец = *South African* / *Africaantlahtolli* = африканский (и др.)

Arxentitlan = Аргентина / *Arxentitecatl* = аргентинец

Canauhtlan = Канада / *Canauhatecatl* = канадец

Brasillan = Бразилия / *Brasiltecatl* = бразилец

Irac = Ирак / *Iractecatl* = иракец

Corea Mictlampa = Северная Корея

Australlan = Австралия / *Australtecatl* = австралиец

Yancuic Zetlalpan = Новая Зеландия / *Yancuiczetlalpanecatl* = новозеландец

А как сказать США? Вопрос остается открытым. Словарь Aulex говорит “TICA”, что значит Tlahtocayotl In Cēpanca ihuīcra America (причем слово “America” оставлено как есть) Но Америку он же называет Yāncuic Anglītlalpan (Новая Англия). Но это запутывает, поскольку в США есть регион с таким названием. Ну и Википедия нам дает **Tlacetililli Tlahtocayotl Ixachitlan**, что на мой взгляд наиболее правильный перевод. То есть будет ТТИ? В этом случае американец, житель США будет “Tlacetililli Tlahtocayotl Ixachitecatl”, здорово, чо? Yāncuic anglītlaltecatl было бы проще. **Ixachitlan** обозначает Америку, в смысле, “американский континент”. Возможно стоит видоизменить это слово и сказать “Americatecatl”. Тогда будет понятно, что мы имеем в виду людей из США. В общем, это все, что я могу сказать, а там видно будет.

Axcan chicome titotazqueh!

УРОК 18

Niltze! Добро пожаловать на 18-й урок. В этот раз мы будем учить повелительное наклонение глаголов. Кроме того научимся выражать свои потребности, возможности, изучим несколько фраз. Но сначала словарь:

Itechpa = про, о (разговаривать про..., думать о..., и т.д..)

Tzompilli / tzompilahui = простуда, грипп

Tlamachtlicalli/tlamachtliccalco/tlamachtlicloyan = школа

Nahuatla = дать знать, оповестить

Techia = ждать кого-нибудь

Cholola = убежать, спастись

Ihiyotia / ihiyoana = дышать

Tahtaca = царапать (становится возвратным, если человек царапает сам себя)

Parachoa = баловать, помогать (отсюда пошло испанское слово “aparachar”)

Iciuhcac = быстро

Xinechtlaropolhui = Извиняюсь, прошу прощения

Canah = где-то

Canah quiahui canah amo quiahui = где-то идет дождь, где-то - нет

(Mo)teca = ложиться (возвратное)

Cuica = петь

Mihtotia = танцевать

(Mo)tlalia = садиться (возвратное)

Yece / Auh = но, однако

Mama = нести

Coni = пить

Tzahtzi / tzahtzilia = кричать, вскрикивать

Tlahuelcui / cualania = становиться злым, беситься
Tilmatlahuatzaloni = полотенце
Tepoztlecuilli = печь, печка
Nenemilia = думать
Nenemi = гулять
(Mo)centlalia = встретиться, собраться (возвратное)
Namaca = продавать
Moquetza = встать
Tilana = тянуть
Mayana = быть голодным
Polihui = быть потерянным
Amo tla = ничего (как “Amitla”, но обычно используется с глаголами: amo tla polihui – “ничего не потеряно”).
Huetzca = смеяться
Zan quezqui = только немного
Mehua = поднять

Нужно / Должен / Могу / Не могу

MONEQUI дословно значит “Желательно, чтобы...” и этот глагол мы используем, чтобы выразить необходимость. Последующий глагол должен идти в будущем времени. Мы изменяем глагол, следующий за MONEQUI. Примеры:

Monequi niyaz = я должен идти
Monequi ticholoz = ты должен сбежать
Monequi anquicuaaz = вы должны съесть это
Amo monequi nitequitiz = я не должен работать

HUEL / HUELI / HUELITI – это глагол “могу”, “способен на что-то”. Очень похоже на MONEQUI, но следующий глагол не идет в будущем времени. А отрицание возможности – AMO HUEL(I) или AHUEL. Примеры:

Huel nicchihuaz = Я смогу это сделать
Ahuel nicoschi = Я не могу спать

Примечание: HUEL может еще означать “очень”, как в “tlazohcamati huel mias” = большое спасибо.

Повелительное наклонение.

В Науатле все 6 лиц имеют повелительное наклонение. [прим. пер. 6 лиц – я, ты, он, мы, вы, они]

Для первого и третьего лица, как для единственного, так и для множественного числа (я, он, мы, они) мы добавляем приставку МА к объединительному местоимению. Некоторые глаголы теряют окончания, а в множественном числе приобретают суффикс CAN. Примеры: (Tlayeuescolli):

Я. (лучше перевести “пусть я...”)

Ma nicochi = я посплю (пусть я буду спать)

Ma nitequiti = я поработаю (пусть я буду работать)

Ma ninalti = я приму ванну (и т.д)

Ma nitenahuati = я оповещу

Ma nitechia = я подожду (людей, человека)

Ma ninocehui = я отдохну

Ma nicholo = я убегу

Ma nihiyoti = я задышу

Он/она (“пусть он/она...”)

Ma tlacua = пусть он ест

Ma moteca = пусть он ляжет

Ma momachti = пусть он учит

Ma cuica = пусть он поет

Ma mihtoti = пусть он танцует

Ma motlali = пусть он сядет

Мы (“давайте...”)

Ma titlascuacan = давайте есть

Ma tihuiyacan = давайте пойдем (неправильный гл.)

Ma titlamamacan = давайте понесем

Ma ticonican = давайте пить

Они (“пусть они...”)

Ma tepahican = пусть они выздоровят

Ma tzahtzican = пусть они кричат

Для второго лица, как единственного так и множественного, мы будем использовать приставку ХІ, причем объединительное местоимение исчезает. Для множественного числа по-прежнему используется суффикс CAN. Примеры:

Ты.

Xitlachia = смотри

Xicpohua = считай

Xitlacuilo = пиши

Xicssaqui = послушай это
Xinechmаса = дай мне

Вы

Ximocentlalicан = давайте встретимся, собираемся
Ximoquetzacан = давайте встанем
Ximotilanacан = давайте тянуть

Теперь. Имеется два суффикса в повелительном наклонении, обозначающие направление действия. Суффикс TI значит “иди туда и делай”. Суффикс QUI значит “иди сюда и делай”.

Примеры:

Xitlacuati = иди съешь чего-нибудь.
Xitlacuaqui = приди съешь чего-нибудь
Xicochiti = уходи спать
Xicochiqui = приходи спать
Xitequititi = иди работай

Фразы

Ichpocatl, ticmati nahuatlahtolli? = Молодой человек, ты знаешь Науатль?
Quema, zan tepitzin = Да, немного
Amo huel cualli = Не очень хорошо
Cualli nictencaqui, yese ahueli nictenehua = Я понимаю хорошо, но не могу говорить
Cualli nicamarohua = Я читаю его хорошо
Zan quezqui tlahtoltin nicmati = я только несколько слов знаю
Amo nictencaqui = Я не понимаю его
Amo tla nicmati = Я не знаю ничего
Monequi ninomachtiz = Я должен изучить
Ahueli nictenehua, ohuitic = Я не могу говорить на нем, это тяжело
Tlen otiquiht? = Что ты сказал?
Tinechtencaqui? = Ты понимаешь меня?
Quema, nochi nictencaqui = Да, я понимаю все
Tehuatl titlahtoа iciuhса = Ты говоришь быстро
Yolic xitlahto, nimitztlatlauhtia = Говори медленнее, я прошу тебя
Xinechtlapopolhui, amo nitencaqui = Извини, я не понимаю тебя
Quen tica Xochitl? = Как дела, Шочитль?
Cualli, tlazohcamati = Хорошо, спасибо
Campa tiyauh? = Что ты делаешь?
Niyauh ichan María = Я иду в дом Марии (Я иду в ее дом, Марии)
Ahcan chicome tiyaz Chiconcuac? = Ты едешь в Чиконуак на следующей неделе?
Amo, nehuatl niyaz Xochimilco = Нет, я еду в Шочимилко

На сегодня все. До встречи!

УРОК 19

Привет, народ. Добро пожаловать на урок 19. Сегддя мы узнаем больше слов, для выражения понятий вроде “с, рядом с кем-то”, пройдем основные стандартные суффиксы, для обозначения мест и несколько фраз.

Словарь.

Zazanilli = рассказ, история

Tlanmetl/ tlancochtli = зуб мудрости

Teyollopahiani = врач-кардиолог

Tlacayomatini/ tenemilizmatini = антрополог

Pahnamacani = фармацевт

Tlapalteconalli = карандаш

Tlazohtzin = любовник/любовница/партнер по романтическому свиданию (дословно “маленькая любовь”)

Huipanatlahtolli = фраза

Momoztla = каждый день, ежедневно

Xi(nech)chia tepitzin = подожди (меня) секундочку

Ma cualli ohtli = удачи, хорошего дня / времяпровождения / путешествия (досл. “Хорошей тебе дороги”)

Teracholiztli = правительство

Hueyi tlamachtiloan = университет

Momachtiani = студент

Amoxrohualiztli = чтение

In aquin = тот кто...

In camra = где...

Pilli = ребенок, сын, дочь

Namictli = муж

Teyaochihuan / yaoschiuhqui = солдат

Raccanemi = жить счастливо

Icihui = спешить (возвратное)

С “кем-то, чем-то”

В общем случае предлогу “с” соответствует слово “ica”, как в “Ica paquiliztli” = “с удовольствием”. Но обычно в разговоре о людях мы не говорим “ica”. Для этого мы будем использовать слово TLOC (TLOCTZINCO в вежливой форме). Иногда это же слово применяется в значении “около”, “рядом”. Для

использования мы будем использовать притяжательные местоимения, как приставки:

Notloc = со мной, рядом со мной, около меня

Motloc = с тобой ...

Itloc = с ним...

Totloc = с нами...

Anmotloc = с вами...

Intloc = с ними

Here we have some examples:

Aquin mocehuitica itloc Miguel? = Кто сидит рядом с Мигелем? (досл. “с ним, Мигелем”)

Timihtotiznequi notloc? = Хочешь потанцевать со мной?

Разговорные фразы.

Tlen, Aurora in aquin tlahtoa itloc tepahtiani? = Что? Это Аврора разговаривает с доктором?

Melahuac, yehuatl tlahtotica itloc teyollopahiani = Верно, она разговаривает с кардиологом.

Aurora momachtia in hueyi tlamachtiloyan? = Аврора учится в университете?

Amo, yehuatl temachtiani, tequiti in Amatlan, ihuan no(ihqui) ompa chanti. = Нет, она учительница, она работает в Амаатлане, и она там живет.

Tiquixmati Amatlan? = Ты знаешь Амаатлан?

Amatlan, in campa chanti Aurora, cencualtzin = Амаатлан, где живет Аврора очень красив.

Yehuatl paccanemi intloc impilhuan (in-pilhuan) ihuan inamic. = Она счастливо живет со своими детьми и мужем.

Inamic itoca David. David yaochihqui. = Ее мужа зовут Давид. Давид - солдат.

Quimpiah yei ipilhuan. Intelpoch Andrés tequiti in amatitlaloyan, Memo temachtiani, ihuan Citlalli tequiti ompa сосохсасалко. = У них трое детей. Их сын Андрес работает в почтовом отделении, Мемо – учитель, а Ситлалли работает в больнице.

На сегодня хватит. До следующих встреч.

УРОК 20

Привет, давно не виделись. Внезапно я решил посвятить урок частям человеческого тела. Только словарь.

Nacayotl = тело

Cuaitl / tzontecomatl = голова
Cuayollotl = мозг
Ixtli = лицо
Quechtli = шея
Acolli = плечо
Matzopaztli = рука
Molictli / materopolli = локоть
Maquechtli = запястье
Mahpalli = ладонь
Mahpilli = палец
Iztitl = ноготь
Yelpantli = грудь [*прим. пер. Не путать с “сиськой”, это ниже*]
Omicicuilli / cesehuilli = ребро
Cuitlapantli = спина
Cuitlapanxilotl = позвоночник
Pitzahuayan = талия
Chichihualli = грудь [*прим. пер. На этот раз - “сиська”*]
Chichihualyacatl = сосок
Chichihualayotl = молоко
Tzontli = волосы
Nacaztli = ухо
Ixcuaitl = лоб
Ixtzontli = ресница
Ixtelohtli / ixtelolohtli = глаз
Ixayotl = слеза
Yacatl = нос
Ixteliuhcatl = щека
Tentli = губа
Camactli = рот
Tlantli = зуб
Tlancochtli = зуб мудрости, задний зуб
Nenepilli = язык
Camachalli / tENCHALLI = подбородок
Tozcatescuacuilli = язычок, который виден в горле
Maitl = кисть руки
Ihtitl = живот
Tzintli = зад
Tzintamalli = ягодица
Tepolli = пенис
Ahuacatl = яичко
Xipintli = крайняя плоть
Tepulayotl = сперма
Tepolcuaxipeuhcatl = головка пениса
Tepilli = вагина
Tepiltexipalli = губа, из той же области
Tepilcuahicalli = матка

Maxatli = бедро

Metztli = нога

Tlancuaitl / tetepontli = колено

Coztli = голень

Icxitl = стопа

Xopilli = полец ноги

Xocpalli = подошва

Titohtazqueh!